
debbie tucker green

corde. raide

Traduit de l'anglais par
Emmanuel Gaillot, Blandine Pélissier et Kelly Rivière



éditions
THEATRALES

■ Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre ■

corde. raide

debbie tucker green

corde. raide

Texte français

d'Emmanuel Gaillot, Blandine Péliissier et Kelly Rivière

éditions
THEATRALES

■ *Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre* ■

Créées en 1981, les éditions Théâtrales sont, depuis le 2 octobre 2015, une société coopérative d'intérêt collectif rassemblant fondateurs, salariés, auteurs et partenaires culturels dans un même mouvement de défense et de diffusion des écritures théâtrales contemporaines. La maison souhaite ainsi partager et incarner les valeurs du mouvement coopératif français et de l'économie sociale et solidaire.

La collection « Répertoire contemporain » vise à découvrir les écrivains d'aujourd'hui et de demain qui façonnent le terrain littéraire du théâtre et à les accompagner. Pour proposer des textes à lire et à jouer. Création : Jean-Pierre Engelbach. Direction et travail éditorial : Pierre Banos et Gaëlle Mandrillon.

La collection accueille tout naturellement certains textes lauréats des Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre, comité de lecture avide de soutenir des écritures dramatiques inédites par le choix de textes aux propos ambitieux et empreints de diversité formelle.

hang © 2015, debbie tucker green, pour la langue originale.

© 2019, éditions Théâtrales,
47, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, pour la traduction française.

ISBN : 978-2-84260-820-0 • ISSN : 1760-2947

Photo de couverture : corde en sisal torsadée. Droits réservés.

Selon les articles L. 122-4, L 122-5-2 et 3 du Code de la propriété intellectuelle, pour tout projet de représentation ou pour toute autre utilisation publique de *corde raide*, l'autorisation de l'auteur et des traducteur·rices est nécessaire. La demande doit être déposée auprès de Séverine Magois (s.magois@gmail.com), agent de l'auteur pour la France et les pays francophones limitrophes, qui transmettra aux traducteur·rices, et auprès de The Agency, Londres (info@theagency.co.uk), pour les autres pays.

L'autorisation d'effectuer des reproductions par reprographie doit être obtenue auprès du CFC (Centre français d'exploitation du droit de copie).

Dans le cadre des 30^e Journées de Lyon des Auteurs de Théâtre dont il est le lauréat du prix Domaine étranger, *corde. raide* a été mis en voix le 15 novembre 2019 à l'ENM de Villeurbanne par Caroline Boisson, (Théâtre et Compagnie de l'Iris), avec Vanessa Amaral, Caroline Boisson et Serge Pillot.

Personnages

UNE une femme

DEUX un homme ou une femme

TROIS une femme

Une et Deux peuvent être de n'importe quelle origine ethnique. Trois est noire. Elle a un léger tremblement nerveux d'une ou des deux mains.

Temps

Presque le futur.

Les mots entre parenthèses ne doivent pas être dits.

Une barre oblique (/) indique un chevauchement du dialogue.

Note de l'éditeur

Deux pouvant être homme ou femme, les traducteur·rices ont opté pour l'écriture inclusive aux endroits du texte s'y rapportant.

UNE.- ... Alors, on va se mettre ici -

DEUX.- par / ici

UNE.- je ne sais pas si vous la connaissez déjà celle-là, mais c'est presque toutes les -

DEUX.- elles sont quasi pareilles -

UNE.- quasi pareilles, c'est ça.

DEUX.- L'agencement est quasi le même, on va de salle en salle et même nous ça nous arrive de -

UNE.- (*à Deux*) ça devrait pas être fermé à clef, ça devrait être ouvert - c'était réservé - (*à Trois*) oui voilà ici - à gauche.

TROIS.- (Par) là?

UNE.- Par (là), oui. (*à Deux*) Merci. (*à Trois*) Juste (là)...

Iels entrent dans la pièce. C'est sommaire mais propre. Des néons s'allument automatiquement. Il y a un distributeur d'eau réfrigérée avec des verres en plastique dans un coin. Il y a quatre chaises sorties et plusieurs autres soigneusement empilées.

Trois remarque que les lumières s'allument brusquement, personne n'a actionné d'interrupteur.

C'est automatique, c'est des machins pour économiser l'énergie là... Des détecteurs - ça fait un peu *Star Trek* (Je) n'arrive pas à m'y faire / non plus.

DEUX.- Je crois qu'ils croient qu'on n'est plus capables d'allumer la lumière.

UNE.- Plus de l'éteindre / en tout cas.

DEUX.- Je peux vous apporter quelque chose ?

UNE.- Oui, on peut vous apporter quelque chose ?

DEUX.- Vous voulez un verre de - ?

Trois secoue la tête.

On n'a pas que l'eau / là-bas.

UNE.- Thé, café - normal et déca, tisanes -

DEUX.- on n'a plus de tisanes

UNE.- ah pas de tisanes, un jus de fruits ou / bien ?

DEUX.- tout ce que vous voulez -.

Trois secoue la tête.

C'est vrai ? Parce que rien n'est -

UNE.- ce n'est pas un souci et ce qui manque on peut aller l'acheter -

DEUX.- moi je peux aller l'acheter.

Trois est sur le point de dire quelque chose, puis se ravise.

Temps.

Deux hoche la tête.

Bon.

UNE.- Mmmm -

DEUX.- (à Une) toi tu veux / quoi ?

UNE.- ça t'ennuie / pas - ?

DEUX.- Nan ça m'ennuie / pas.

UNE.- Si ça t'ennuie pas d'aller me faire un thé ?

DEUX.- Pas de souci

UNE.- si ça te va, je veux pas abuser ni rien mais / je -

DEUX.- c'est bon -

UNE.- sûr ?

DEUX.- Ouais.

UNE.- Déshydratée, merci (j'ai) rien eu le temps d'avalé avant qu'on -

DEUX.- je me prends un truc aussi de toute façon -

UNE.- alors c'est pas un (souci) ?

DEUX.- Toute façon j'fais mieux le thé que toi, qu'est-ce que tu - ?

UNE.- Du Lipton. Fort. Sans sucre.

Deux hoche la tête, quitte la pièce.

N'hésitez pas, si vous sentez que vous avez besoin de quoi que ce soit, à n'importe quel moment, ça sera pas un souci.

Une lui fait signe de prendre un siège. Elle ne s'assied pas.

... Est-ce que votre mari (vient) ? Il me semble que vous avez dit qu'il était - vous avez dit qu'il était en route ?

TROIS.-

UNE.- Est-ce qu'on... je devrais... ? Il va... ?

TROIS.-

UNE.- Je ne veux pas – je veux dire pas de problème si vous voulez qu'on, si vous avez besoin qu'on patiente un peu ça nous / va –

TROIS.- Il ne vient pas.

UNE.- ... Bon. D'accord.
C'est, pas un souci.

TROIS.-

UNE.- C'est à cause de – ? Enfin, si c'est l'horaire – si c'est une question de planning –

TROIS.- il est au travail.

UNE.- On pourrait, on peut toujours changer le – pour que ce soit plus pratique, si c'est, si c'était plus pratique pour vous deux.

TROIS.-

UNE.- Est-ce que je... Est-ce qu'on – il y a... quelqu'un d'autre qui vient ? À sa place ?

TROIS.-

UNE.- Il y a quelqu'un d'autre qui vient vous rejoindre ? Aujourd'hui ?

TROIS.-

UNE.- Est-ce que vous vouliez que quelqu'un (vienne) – vous vouliez – vous voulez qu'on contacte quelqu'un, quelqu'un d'autre pour venir vous soutenir (aujourd'hui) – ? Je crois que c'était...

Elle vérifie dans son dossier.

« ... Suzette » qui vous a déjà accompagnée.

TROIS.-

UNE.- Quoique c'était il y a un / moment.

TROIS.- Suzette ne vient pas.

UNE.- Suzette ne nous rejoint / pas ?

TROIS.- Elle ne vient pas.

UNE.- Il y a un autre membre de la famille que vous vouliez – que vous voudriez... ?

TROIS.-

UNE.- Une amie ?

TROIS.-

UNE.-

UNE.- Non ?

Trois la regarde.

... Personne d'autre ?

TROIS.- Non.

UNE.- On peut attendre si vous voulez surtout ne vous sentez pas pressée par le temps on peut attendre aussi longtemps que vous – si vous le voulez – si vous voulez que quelqu'un vous rejoigne – je vous en prie, prenez une chaise.

TROIS.-

UNE.- N'importe laquelle, il n'y a pas de plan de – non. Rien de particulier dans la façon dont les chaises sont disposées – pas de noms dessus ni rien, c'est juste des chaises. N'importe laquelle.

Trois hésite.

debbie tucker green

corde. raide

Traduit de l'anglais par
Emmanuel Gaillot, Blandine Péliissier et Kelly Rivière

La victime d'un crime atroce est convoquée dans le bureau aseptisé d'une administration pour choisir le châtement de son agresseur ; c'est la procédure légale. *corde. raide* est une pièce bouleversante sur la décision d'une femme.

Par le biais d'une écriture tendue comme une corde, épurée de toute fioriture spectaculaire, le trio de personnages nous entraîne dans un univers glaçant. Impossible de demeurer indifférente devant ce texte redoutable qui plonge acteurrices et spectateurrices dans le jeu haletant et singulier imaginé par debbie tucker green, dramaturge incontournable du théâtre anglo-saxon d'aujourd'hui.

Texte lauréat des Journées de Lyon
des Auteurs de Théâtre 2019

ISBN : 978-2-84260-820-0 | 12 €



éditions THEATRALES